

淡江大學 96 學年度第 1 學期課程教學計畫表

壹、科目名稱：西班牙文翻譯及習作（二） Jueves 6/7 節(L406)

貳、授課老師：David Pei 裴兆璞

參、開課系所班級：西語系四年~B2

肆、必選修：必

伍、學分數：2/2 (上、下學期各二學分)

陸、先修科目：無

柒、教學內容及進度：規劃透過多樣、漸進式的文體觀摩&習作，落實學生譯文通暢之訓練，進而提昇翻譯用字遣辭之準確度。

捌、授課方式：課堂講授 + 網路資料庫(例如本校國際事務學院相關區域研究之系所考古題、政府相關涉外機構文書範例)

玖、教學設備：電腦教室+[教學支援平台](#)+[多語莫敵練習網站](#)

拾、教材課本：

(2004) 應用中西翻譯，沈拉蒙 著

拾壹、參考書籍：

(1996) 中西文翻譯技巧與方式研究，潘水琴 編著

(2003) 實用西班牙語彙，曾茂川 編

拾貳、成績考核方式：

√	課堂習作： 30% (至少 3 篇)
√	網路作業： 10% (至少 1 篇)
√	期中+ 期末 考成績： 50%
√	課堂參與積極度（出席率）：10% <u>全勤再額外予以獎勵^^</u> 其他注意：(遲到兩次累計曠課一次，曠課達三次，抱歉了→依校規處理)

拾參、備考：

David 老師研究室 FL321 位於外語大樓 3 樓，其分機為(2621-5656)轉 2492

※ 課輔及評論作業採預約制度，歡迎面談

老師電子郵件信箱為：davidpei@p1.ec.tku.edu.tw

拾肆：暑假建議預習的相關翻譯論文&文章(No es obligatorio, pero es de gran ayuda para ir practicando y enriqueciendo nuestro conocimiento)：

1) (政大)第一屆國際語言與文化學術研討會

→ http://uflc.nccu.edu.tw:8080/uflc_web/act/interlangs/theses.html

2) (師大)第二屆口筆譯教學研討會

→ http://www.ntnu.edu.tw/tran/list5/c_meet.htm

3) (台清大~聯盟團隊!?) 翻譯工作坊

→ <http://sts.nthu.edu.tw/transws/index.php>

4) (清大)翻譯冬令營

→ <http://sts.nthu.edu.tw/tsts/trans/>

5) 中研院 2007 翻譯學術活動消息

→ <http://www.forex.ntu.edu.tw/Academic/files/013.html>

6) 臺灣翻譯協會

→ <http://tati.org.tw/>

7) (大陸)中國翻譯協會

→ http://www.tac-online.org.cn/fylt/node_1763.htm

8) **Cuento; Chino's; BLOG**~ Al parecer, se pueden observar opiniones de traducciones literarias.